

Naxos 8.555312-13
Claudio Monteverdi (1567-1643): Madrigals, Book 6

CD 1

Lamento d'Arianna
(Ottavio Rinuccini)

- [01] **Lasciatemi morire – Prima parte**
Lasciatemi morire.
E chi volete voi che mi conforte
in così dura sorte, in così gran martire?
Lasciatemi morire.
- [02] **O Teseo, o Teseo mio – Seconda parte**
O Teseo, o Teseo mio!
Sì, che mio ti vo' dir, ché mio pur sei,
benché t'involi, ah crudo, a gli occhi miei.
Volgiti, Teseo mio,
volgiti, Teseo, o Dio!
Volgiti indietro a rimirar colei
che lasciato ha per te la patria e'l regno,
e'n quest'arene ancora,
cibo di fere dispietate e crude,
lascerà l'ossa ignude.
O Teseo, o Teseo mio,
se tu sapessi, o Dio,
se tu sapessi, oimè, come s'affanna
la povera Arianna,
forse, forse pentito
rivolgeresti ancor la prora al lito.
Ma con l'aure serene
tu te ne vai felice ed io qui piango.
A te prepara Attene
liete pompe superbe, ed io rimango
cibo di fere in solitarie arene.
Te l'un e l'altro tuo vecchio parente
stringeran lieto, ed io
più non vedrovi, o madre, o padre mio.
- [03] **Dove, dove è la fede – Terza parte**
Dove, dove è la fede
che tanto mi giuravi?
Così ne l'alta sede
tu mi ripon de gli avi?
Son queste le corone
onde m'adorni il crine?
Questi li scettri sono?
Queste le gemme e gli ori?
Lasciarmi in abbandono
a fera che mi stracci e mi divori?
Ah Teseo, ah Teseo mio!
Lasceraì tu morire,
in van piangendo, in van gridando aita,
la misera Arianna,
ch'a te fidossi e ti die' gloria e vita?

Ariadne's Lament
(Ottavio Rinuccini)

- Let me die – First Part**
Let me die.
And who would you have console me
as I endure such harsh fortune, such dreadful pain?
Let me die.
- O Theseus, o my Theseus – Second Part**
O Theseus, o my Theseus!
Yes, I will call you mine, for mine are you still,
even though, cruel man, you have fled my sight.
Turn back, my Theseus,
turn back, Theseus, o God!
Turn back and gaze once more on the woman
who for you has forsaken home and realm,
and who on this strand,
prey to fierce and merciless beasts,
will leave her bare bones.
O Theseus, o my Theseus,
if you but knew, o God,
if you but knew, alas, how
poor Ariadne is suffering,
perhaps, perhaps, repentant
would you turn your prow again to shore.
Yet happily do you sail away
on the gentle breeze while here I weep.
Athens is preparing splendid
celebrations for you, and I lie here,
prey to wild beasts on this solitary strand.
Your aged parents will both embrace you
joyfully, while I
shall never see you again, o mother, o my father.
- Where, where is the fidelity – Third Part**
Where, where is the fidelity
you swore so fervently to me?
Is it thus that you place me
on the high throne of my ancestors?
Are these the crowns
with which you adorn my brow?
Are these the sceptres?
These the gems and the gold?
Have you thus abandoned me
to beasts to tear me to shreds and devour me?
Ah Theseus, ah Theseus mine!
Will you leave
the wretched Ariadne to die,
weeping and calling out for help in vain,
she who trusted you and gave you life and glory?

[04] **Ahi, che non pur risponde –
Quarta et ultima parte**
*Ahi, che non pur risponde!
Ahi, che più d'asp'è sordo a' miei lamenti!
O nembì, o turbi, o venti,
sommergetelo voi dentro a quell'onde!
Correte, orche e balene,
e de le membra immonde
empiete le voragini profonde.
Che parlo, ah! che vaneggio?
Misera, ohimè ! che chieggio?
O Teseo, o Teseo mio,
non son, non son quell'io,
non son quell'io che i ferì detti sciolse:
parlò l'affanno mio, parlò il dolore;
parlò la lingua sì, ma non già il core.*

[05] **Zefiro torna e 'l bel tempo rimena**
(Francesco Petrarca)
*Zefiro torna e 'l bel tempo rimena,
e i fiori e l'erbe, sua dolce famiglia,
e garir Progne e pianger Filomena,
e primavera candida e vermiglia.
Ridono i prati, e'l ciel si rasserena;
Giove s'allegria di mirar sua figlia;
l'aria e l'acqua e la terra è d'amor piena;
ogni animal d'amar si racconsiglia.
Ma per me, lasso, tornano i più gravi
sospiri, che dal cor profondo tragge
quella ch'al ciel se ne portò le chiavi;
e cantar augelletti e fiorir piagge
e'n belle donne onesti atti e soavi
sono un deserto, e fere aspre e selvagge.*

[06] **Una donna fra l'altre onesta e bella**
*Una donna fra l'altre onesta e bella
vidi nel coro di bellezza adorno
l'armi vibrar, mover il piede intorno,
feritrice d'amor, d'amor rubella.
Uscian dal caro viso auree quadrella,
e'n quella notte che fe' invidia e scorno
col sol de' suoi belli occhi al chiaro giorno,
si rese ogni alma spettatrice ancella.
Non diede passo allor che non ferisse,
né girò ciglio mai che non sanasse,
né vi fu cor che'l suo ferir fugisse;
non ferì alcun che risanar bramasse,
né fu sanato alcun che non languisse,
né fu languente alfin che non l'amasse.*

[07] **A dio, Florida bella**
(Giambattista Marino)
*«A dio, Florida bella, il cor piagato
Nel mio partir ti lascio, e porto meco
la memoria di te, sì come seco
cervo trafitto suol lo strale alato».
«Caro mio Floro, a dio. L'amaro stato
consoli Amor del nostro viver cieco, ché,
se 'l tuo cor mi resta, il mio vien teco,
com'augellin che vola al cibo amato».
Così sul Tebro a lo spuntar del sole
quinci e quindi confuso un suon s'udìo
di sospiri, di baci e di parole.
«Ben mio, rimanti in pace». «E tu, ben mio,
vattene in pace, e sia quel che'l ciel vole».
«A dio, Floro» (dicean) «Florida, a dio».*

**Alas, he answers me not –
Fourth and final Part**
*Alas, he answers me not!
Alas, deafar than a serpent is he to my lament!
O clouds, o water, o winds,
submerge him beneath the waves!
Hurry, beasts of the ocean,
and sate yourselves fully
on his wretched limbs.
What am I saying, ah! am I mad?
Wretched woman, alas! what am I asking?
O Theseus, o my Theseus,
'twas not I, no not I,
'twas not I who uttered such cruel words:
'twas my suffering, my pain talking;
'twas my tongue, yes, but not my heart.*

Zephyr returns and with him fair weather
(Francesco Petrarca)
*Zephyr returns and with him fair weather,
and the flowers and grass, his sweet family,
and Procne's warbling and Philomel's plangent song,
and spring in all its white and crimson display.
The meadows laugh, the sky is serene;
Jove delights in watching his daughter;
air and sea and earth are full of love;
every beast tells itself to find a mate.
Yet for me, alas, return those heaviest of
sighs, drawn from the depths of my heart
by she who has taken its keys to heaven;
and despite birdsong and fields of flowers
and the honest, gentle acts of fair maidens
I am but a desert, surrounded by savage beasts.*

From all the chorus of beauty fair
*From all the chorus of beauty fair
I spied one chaste and lovely woman
brandish her weapons as she paced,
the attacker and enemy of love.
Golden arrows issued from her dear face,
and that night, when the sun of her lovely eyes
put the envious daylight to shame,
every soul that saw her was enslaved.
She took not one step that did not wound,
nor ever gave a glance that did not heal,
not one heart fled from her wounds;
no one once wounded longed for healing,
no one once healed did not still languish,
no one once languishing did not love her.*

Farewell, fair Florida
(Giambattista Marino)
*“Farewell, fair Florida, I leave you
my ailing heart as I go, and take with me
the memory of you, as with it
the wounded stag must take the winged barb.”
“Beloved Florus, farewell. May Love console
the bitterness of our dark lives, for,
if your heart stays with me, mine goes with you,
as the little bird flutters to its favourite food.”
Thus on the Tiber as the sun rose
from here and there was heard a muted sound
of sighs and kisses and murmuring.
“Beloved, stay in peace.” “And you, beloved,
go in peace, and let heaven's wish be granted.”
“Farewell Florus,” (they said) “Florida, farewell.”*

**Sestina: "Lacrime d'amante al
sepolcro dell'amata"**
(Scipione Agnelli)

- [08] **Incenerite spoglie – Prima parte**
*Incenerite spoglie, avara tomba,
fatta del mio bel sol terreno cielo,
ahi lasso, i'vegno ad inchinarvi in terra.
Con voi chius'è 'l mio cor a' marmi in seno,
e notte e giorno vive in pianto in foco
in duolo in ira il tormentato Glauco.*
- [09] **Ditelo, o fiumi – Seconda parte**
*Ditelo, o fiumi, e voi, ch'udiste Glauco
l'aria ferir di grida in su la tomba,
erme campagne, e'l san le Ninfe e'l cielo:
a me fu cibo il duol, bevanda il pianto,
letto, o sasso felice, il tuo bel seno,
poi ch'il mio ben coprì gelida terra.*
- [10] **Darà la notte – Terza parte**
*Darà la notte il sol lume alla terra,
splenderà Cinzia il dì, prima che Glauco
di baciare, d'onorar lasci quel seno
che nido fu d'Amor, che dura tomba
preme. Né sol d'alti sospir, di pianto
prodighe a lui saran le fere e'l cielo.*
- [11] **Ma te raccoglie, o Ninfa – Quarta parte**
*Ma te raccoglie, o Ninfa, in grembo 'l cielo.
Io per te miro vedova la terra,
deserti i boschi e correr fiumi il pianto;
e Driadi e Napee del mesto Glauco
ridicono i lamenti, e su la tomba
cantano i paesi de l'amato seno.*
- [12] **O chiome d'or – Quinta parte**
*O chiome d'or, neve gentil del seno,
o gigli de la man, ch'invido il cielo
ne rapì, quando chiuse in cieca tomba,
chi vi nasconde? Oimè! povera terra.
Il fior d'ogni bellezza, il sol di Glauco!
Ah Muse, ah Muse, qui sgorgate il pianto.*
- [13] **Dunque, amate reliquie –
Sesta e ultima parte**
*Dunque, amate reliquie, un mar di pianto
non daran questi lumi al nobil seno
d'un freddo sasso? Ecco l'afflitto Glauco
fa risonar «Corinna» il mar e'l cielo;
dicano i venti ognor, dica la terra:
«Ahi Corinna, ahi Corinna,
ahi morte, ahi tomba».
Cedano al pianto i detti, amato seno;
a te dia pace il ciel; pace a te, Glauco,
prega onorata tomba e sacra terra.*

**Sestina: "A Lover's Tears at the
Tomb of His Beloved"**
(Scipione Agnelli)

- Remains turned to ashes – First Part**
Remains turned to ashes, at the miserly tomb
made earthly paradise by my fair sun,
alas and alack, I come to lay you in earth.
With you is my heart buried deep in a marble vault,
and night and day the tormented Glaucus
lives in flames, in sorrow and in anger.
- Say it, o rivers – Second Part**
Say it, o rivers, and you, lonely fields
who hear Glaucus rend the air with cries over
her tomb, that the Nymphs and heaven may know:
grief has become my food, tears my drink,
your fair breast, o happy rock, my bed,
since my beloved was laid in frozen earth.
- By night – Third Part**
The sun will light up the earth by night,
the moon will shine by day, ere Glaucus
cease kissing and honouring that breast
wherein Love nested, and which now lies
crushed in a sad grave. The beasts and heaven
will greatly pity his sighs and tears.
- Yet heaven gathers you, o Nymph – Fourth Part**
Yet heaven gathers you, o Nymph, to its breast.
Without you is the earth widowed,
the woods are deserted, and tears flow in rivers;
and Dryads and Wood Nymphs echo
the grieving Glaucus' lament, and over your tomb
sing the paises of his beloved's heart.
- O golden tresses – Fifth Part**
O golden tresses, snow-white breast,
hands like lilies, stolen away by jealous
heaven, though entombed in darkness,
who can hide you? Alas, poor earth.
The flower of every beauty, Glaucus' sun!
Ah Muses, ah Muses, here let your tears flow.
- Therefore, beloved remains –
Sixth and Final Part**
Therefore, beloved remains, will these eyes
not shed a sea of tears over the noble breast
of this cold stone? Hark, wretched Glaucus makes
ocean and heaven resound with his cry, "Corinna";
may the earth and all the winds utter forth:
"Alas, Corinna, alas, Corinna, alas,
death, alas, grave."
Let words yield to tears, beloved breast;
may heaven give you peace; peace to you, Glaucus,
you who pray at this honoured grave, this sacred ground.

- [14] **Oimè il bel viso**
(Francesco Petrarca)
*Oimè il bel viso, oimè'l soave sguardo,
oimè'l leggiadro portamento altero;
oimè'l parlar ch'ogni aspr'ingegn'e fero
faceva umile, ed ogni uom vil gagliardo.
Ed oimè il dolce riso, ond'uscì il dardo
di che morte, altro ben già mai non spero:
alma real, dignissima d'impero,
se non fosse fra noi scesa sì tardo!
Per voi convien ch'io arda, e'n voi respire,
ch'ì pur fui vostro; e se di voi son privo,
via men d'ogni sventura altra mi dole.
Di speranza m'empiesse e di desire,
quand'io partì dal sommo piacer vivo;
ma'l vento ne portava le parole.*

- [15] **Qui rise, o Tirsi**
(Giambattista Marino)
*Qui rise, o Tirsi, e qui ver' me rivolse
le due stelle d'amor la bella Clori.
Qui, per ornarmi il crin, de' più bei fiori,
al suon de le mie canne, un grembo colse.
Qui l'angelica voce e le parole,
ch'umiliaro i più superbi tori;
qui le grazie scherzar vidi e gli amori,
quando le chiome d'or sparte raccolse.
Qui con meco s'assise, e qui mi cinse
del caro braccio il fianco, e dolce intorno
stringendomi la man, l'alma mi strinse.
Qui d'un bacio ferimmi, e'l viso adorno
di bel vermiglio vergognando tinse.
O memoria felice, o lieto giorno.*

Alas, that lovely face
(Francesco Petrarca)
Alas, that lovely face, alas, that gentle look,
alas, that graceful, proud bearing;
alas, that voice that humbled all harsh and
cruel minds, and inspired courage in all cowards.
And alas, that sweet laugh, which fired a dart
from which I hope for naught but death:
regal soul, so worthy of reigning,
if only you had come to us sooner!
It is right that I burn for you, take breath from you,
for I was yours; and if I have lost you,
my grief outweighs all other misfortune.
You filled me with hope and desire,
when I departed, alive with greatest pleasure,
but the wind carried away our words.

Here laughed, o Thyrsis
(Giambattista Marino)
Here laughed, o Thyrsis, and here gazed
on me fair Chloris with her two loving stars.
Here, to crown my brow, she gathered
the prettiest flowers in her lap as I piped.
Here her angelic voice and the words
with which she tamed the proudest bulls;
here I saw Graces and cupids playing
as she gathered up her golden tresses.
Here she sat with me, and here she put
her dear arm around me and, gently
clasping my hand, captured my soul.
Here she wounded me with a kiss, and
tinged my face with a soft crimson blush.
O happy memory, o joyous day.

CD 2

- [01] **Misero Alceo**
(Giambattista Marino)
*Misero Alceo, del caro albergo fore
gir pur convienti, e ch'al partir t'apresti.
«Ecco, Lidia, ti lascio, e lascio questi
poggi beati, e lascio teco il core.
Tu, se di pari laccio e pari ardore
meco legata fosti e meco ardesti,
fa' che ne' duo talor giri celesti
s'annidi e posi, ov'egli vive e more.
Sì, mentre lieto il cor staratti a canto,
gli occhi, lontani da soave riso,
mi daran vita con l'umor del pianto».
Così disse il pastor dolente in viso.
La Ninfa udillo,
e fu in due parti intanto
l'un cor da l'altro, anzi un sol cor, diviso.*

Wretched Alceus
(Giambattista Marino)
Wretched Alceus, now must you away from
this dear shelter and prepare to depart.
"See, Lydia, I leave you, leave these
blessed hills, and with you leave my heart.
If you were ever bound to me with the same bonds,
if you ever loved me with the same love,
allow my heart sometimes to rest and find its home
in those two heavenly circles, where it lives and dies.
Yes, while my heart is happy by your side,
my eyes, far from your gentle laughter,
will give me life with the nectar of tears."
Such were the words of the sorrowful shepherd.
The Nymph heard him,
and while one heart was parted from the other,
it was rather a single heart split in two.

[02] **Batto, qui pianse Ergasto**
(Giambattista Marino)
*Batto, qui pianse Ergasto. Ecco la riva
ove, mentre seguiva cerva fugace,
fuggendo Clori il suo pastor seguace,
non so se più seguiva o se fuggiva.
«Deh, mira!» - egli dicea - «Se fuggitiva
fera pur saettar tanto ti piace,
saetta questo cor che soffre in pace
le piaghe, anzi ti segue e non le schiva.
Lasso, non m'odi? ».
E qui tremante e fioco
e tacque e giacque. A questi ultimi accenti
l'empia si volse e rimirollo un poco.
Allor di nove Amor fiamme cocenti
l'accese. Or chi dirà che non sia foco
l'umor che cade da duo lumi ardenti?*

[03] **Presso un fiume tranquillo**
(Giambattista Marino)
*Presso un fiume tranquillo
disse a Filena Eurillo:
«Quanto son queste arene
tante son le mie pene,
e quante son quell'onde
tante ho per te nel cor piaghe profonde».
Rispose, d'amor piena,
ad Eurillo Filena:
«Quante la terra ha foglie
tante son le mie doglie,
e quante il cielo ha stelle
tante ho per te nel cor vive fiammelle».
Dunque con lieto core
soggionse indi il pastore:
«Quanti ha l'aria augelletti
siano i nostri dilette,
e quant'hai tu bellezze
tante in noi versi Amor care dolcezze».
«Sì, sì» con voglie accese
l'un e l'altro riprese:
«Facciam, concordati amanti,
pari le gioie ai pianti,
a le guerre le paci:
se fur mille i martir, sien mille i baci».*

[04] **Io ardo sì**
(incerto)
*Io ardo sì, ma'l foco è di tal sorte
che moro e nasco poi dopo la morte:
così nel suo bel foco la fenice
more e rinasce più che mai felice.*

*Nasce da questa fiamma un tal ardore,
che dolcemente m'arde e nutre il core:
così vive contenta in puro foco
e lieta si consuma a poco a poco.*

*Così vivendo in questa nobil fiamma,
dolcemente si sfaccia a dramma a dramma:
onde prego che'l foco eterno sia
poi che è sì dolce questa pena mia.*

Defeated, here wept Ergastus
(Giambattista Marino)
Defeated, here wept Ergastus. This is the bank
on which, as she pursued a fleeing hind,
Chloris fled her pursuing shepherd,
I no longer know if she was pursuing or fleeing.
“Ah, look!” said he. “If you take such pleasure
in firing arrows at a wild beast as it flees,
fire at this heart for quietly it endures its wounds,
indeed it pursues you and avoids them not.
Alas, you hear me not?”
And here trembling and weak,
he fell silent and lay still. At these last words,
the cruel girl turned and looked at him a while.
Then Love with new and blazing ardour
inflamed her. Now who will say that the drops
that fall from two burning eyes are not of fire?

On the bank of a quiet-flowing river
(Giambattista Marino)
On the bank of a quiet-flowing river
Euryllus said to Philena:
“As measureless as these grains of sand
are the sorrows I feel,
and as myriad as the waves
are the wounds in my heart for you.”
Filled with love,
Philena answered thus Euryllus:
“As numberless as the earth's leaves
are the torments I feel,
and as infinite as heaven's stars
are the flames ablaze in my heart for you.”
And so with a happy heart,
the shepherd added then:
“As countless as the birds in the sky
may our joys be,
and as bounteous as your beauty
may Love's sweetness for us be.”
“Yes, yes,” with burning desire,
did one and the other reply:
“Let us, in loving accord,
have as many joys as tears,
as much peace as war:
and let our kisses equal our afflictions.”

I burn, yes
(anonymous)
I burn, yes, but the fire is such
that I die yet after death am born again:
thus does the phoenix die in its beautiful fire
to be reborn happier than ever before.

The passion born from this flame is such
that it gently warms me and sustains my heart:
thus is it content to live in a pure fire
and little by little to be consumed.

Thus living in this noble flame,
little by little is it gently burned up:
so do I pray that this fire may be eternal
since this suffering of mine is so sweet.

[05] **Occhi miei**

(incerto)

*Occhi miei se mirar più non debb'io,
la vostra luce a me tanto gradita,
toglietemi la vita.*

*Se 'l mio cor lasso abbandonato resta,
dal tuo bel sol ond'avrà lume e vita,
toglietemi la vita.*

*Se già son di dolor empio ricetto,
pietà ne mi soccorre o porge aita,
toglietemi la vita.*

*Ma se pur vive ancor qualche speranza,
di riveder la luce già smarrita,
conservatemi la vita.*

[06] **Quante son stelle in ciel**

(incerto)

*Quante son stelle in ciel e in mar arene
tante son le mie pene,
e se narravo in parte il mio dolore
più mi tormenta Amore.*

*Quante son fronde in bosco o in rami foglie
tante son le mie doglie,
e s'io bramo sfogar l'ardente foco,
Amor non mi dà loco.*

*Quanti son fiumi in terra e pesci in mare,
tant'è il mio lacrimare
e s'io chiamo soccorso alla mia vita
Amor non mi dà aita.*

*Dunque s'io vuò tacer per minor danno,
i'vo più lacrimando
et più vivo in tormenti e pene amare,
Amor che deggio fare?*

[07] **Se non mi date aita**

(incerto)

*Se non mi date aita
fia spenta la mia vita,
non posso più no no meschino morirò.*

*Ma se vostro son io
fia vostro il voler mio,
non posso più no no meschino morirò.*

*Perché non posso almeno
morir in quel bel seno,
se questo mai potrò, contento morirò.*

My eyes

(anonymous)

*My eyes, if I must see no more
your light so welcome to me,
take my life from me.*

*If my weary heart is to be abandoned
by your lovely sun whence come its light and life,
take my life from me.*

*If they are already the pitiless refuge of pain,
have mercy, do not rescue me or give me help,
take my life from me.*

*But if there still exists some hope
of seeing again the light I have lost,
take not my life from me.*

As the stars in the sky

(anonymous)

*As the stars in the sky and the sands of the ocean
so countless are my torments,
and though I told only part of my suffering,
Love would torture me more.*

*As the trees in the forest and the leaves on their
boughs so countless are my misfortunes,
and though I long for relief from this burning flame,
Love does not provide it.*

*As the rivers on earth and the fish in the sea,
so countless are my tears,
and though I call for help to save my life,
Love brings me no succour.*

*Thus though I would keep silent to lessen my pain,
I do but weep more bitterly,
and suffer even greater grief and affliction,
Love, what must I do?*

If you will not help me

(anonymous)

*If you will not help me,
let my life be over,
I can bear no more, no, wretched shall I die.*

*But if I am yours,
let my will be yours,
I can bear no more, no, wretched shall I die.*

*Since I cannot even
die on your fair breast,
if ever that is possible, happy shall I die.*

[08] **Prima vedrò**

(incerto)

*Prima vedrò ch'in questi prati nascono
senza madri gli armenti e i fiumi corrono
con minor fretta ove più d'alto cascano
e l'api il timo e i freschi fiori aborran.
I nudi sassi l'agne liete pascano
e i cani ai lupi in depradar soccorrano
che finisca già mai quel duol che struggemi
per Clori anima mia che sempre fuggemi.*

*Prima vedrò che fuor dall'acque vivano
i muti pesci e le cicale tacciano
quando le fronde il suol più d'ombra privano
e i fior dall'alba uccisi in terra giacciono
ragionino le man, le labbra scrivano
al timido fanciul le serpi piacciano
che mille volte il dì morir non sentami
gli strali ch'al cor Fillide avventami.*

[09] **O come vaghi**

(Giovan Battista Anselmi)

*O come vaghi, o come cari sono Lidia quei spiritelli
ch'avete dentro a gli occhi allegri e belli
e quei lucenti raggi ch'escon fuori
sono dardetti per ferir i cori,
perché s'altrui mirate con orgoglio
gli uccidete con pena e con cordoglio,
ma, se pietosa i guardi rivolgete,
di dolcezza amorosa gli uccidete.*

[10] **Taci Armellin**

(Giovan Battista Anselmi)

*Taci Armellin, deh taci,
non mi sturbar hor ch'innanzi al mio bene
son per dirle il mio duol e le mie pene.
Taci Armellin, deh taci, non mi latrar
che vo' provar furarle anco due baci.
Ah, tu non voi tacer animaletto,
Cerbera traditor dispettosetto.*

[11] **La mia turca**

(incerto)

*La mia turca che d'amor
non ha fé, torce il piè
s'io le narro il mio dolor,
ond'al doppio mio martoro,
languendo, moro.
Poi romita se ne sta
e non vol che del sol
goda pur di sua beltà,
ond'al doppio mio martoro,
languendo, moro.
Per la cruda intenerir
non mi val nel mio mal,
prego, lacrime o sospir,
ond'al doppio mio martoro,
languendo, moro.
Di me ride e dell'arcier
che nel sen de velen
tutti sparse i miei pensier,
ond'al doppio mio martoro,
languendo, moro.
Prendi l'arco invitto Amor,
per pietà in lei fa
che non sia tanto rigor.
ond'al doppio mio martoro,
io più non moro.*

I shall see the herds in these meadows

(anonymous)

*I shall see the herds in these meadows
born without mothers, rivers flowing
less hastily when from on high they cascade
and bees scorning thyme and fresh flowers;
lambs happily grazing on bare rocks
and dogs helping wolves in their crimes
before will ever ease the pain that Chloris,
my love, causes by always fleeing me.*

*I shall see the silent fish living
out of the water and the cicadas fall silent
when trees deprive the earth of shade
and flowers lie on the ground, murdered by dawn;
hands shall speak reason, lips write down words,
fearful children be charmed by serpents
before I cease suffering a thousand deaths a day
from the arrows that Phyllida aims at my heart.*

O how lovely

(Giovan Battista Anselmi)

*O how lovely, o how dear, Lydia, are the little spirits
that reside in your beautiful, smiling eyes,
whence issue shining rays of light
like little arrows to pierce hearts,
for if you look on a man with disdain
you kill him with grief and sorrow,
but if you look on him with mercy,
you kill him with loving sweetness.*

Be quiet, Armellin

(Giovan Battista Anselmi)

*Be quiet, Armellin, ah be quiet,
do not disturb me now that I am with my beloved
to tell her of my pain and suffering.
Be quiet, Armellin, ah be quiet, do not bark at me
for I want to try and steal two more kisses from her.
Ah, you do not want to be quiet, little animal,
spiteful, treacherous little Cerberus.*

My Turkish girl

(anonymous)

*My Turkish girl, who has
no faith in love, walks away
if I tell her of my pain,
so, my suffering doubled,
languishing, I die.
Then she stands alone,
refusing even the sun
the enjoyment of her beauty,
so, my suffering doubled,
languishing, I die.
To my sorrow, nothing
moves the cruel girl to pity,
not prayers, tears nor sighs,
so, my suffering doubled,
languishing, I die.
She laughs at me and
with a poisoned arrow
shatters all my dreams,
so, my suffering doubled,
languishing, I die.
Take the mighty bow, Love,
for pity's sake, make
her less cruel,
so, my suffering doubled,
no longer must I die.*

[12] **Ohimè ch'io cado**
(incerto)
*Ohimè ch'io cado, ohi-mè,
ch'inciampo ancora il piè
pur come pria,
e la sfiorita mia
caduta speme
pur di novo rigar
con fresco lacrimar
hor mi conviene.
Lasso del vecchio ardor
conosco l'orme ancor
dentro nel petto,
ch'ha rotto il vago aspetto
e i guardi amati,
lo smalto adamantin
ond'armar il meschin
pensier gelati.
Folle credev'io pur
d'aver schermo sicur
da un nudo arciero,
e pur io sì guerriero
hor son codardo
né vaglio sostener
il colpo lusinghier
d'un solo sguardo.
O Champion immortal
sdegno, come sì fral
hor fugge indietro,
a sott'armi di vetro
in canto errante
m'hai condotto infedel
contro spada crudel
d'aspro diamante.
O come sa punir
tirann'amor l'ardir
d'alma rubella,
una dolce favella,
un seren volto,
un vezzoso mirar
sogliono rilegar
un cor disciolto.
Occhi, occhi belli, ah se fu
sempre bella virtù
giusta pietate.
Deh, voi non mi negate
il guardo e 'l riso
che mi sia la prigion
persi, bella cagion,
il paradiso.*

Alas, I am falling
(anonymous)
Alas, I am falling, alas,
My feet trip and stumble,
as they did before,
and my crushed
and withered hope
must I now
once more water
with fresh tears.
I am weary, yet still feel
in my heart the scars of
this former passion,
for your pretty face and
beloved looks have broken
the hard enamel with which
cold thoughts had armoured
this wretch.
I foolishly believed
I had a solid shield
against a naked archer,
yet I, once so warlike,
am now a coward
and cannot defend myself
against the enticing blow
of a single glance.
O immortal champion,
I scorn his weakness
as he runs away,
with weapons of glass
have you led me,
faithless one,
to face a fierce sword
of hard diamond.
Oh, tyrannous love
knows how to punish
the boldness of a rebellious soul,
a soft word,
a pretty face,
a gentle look
usually mend
a broken heart.
Eyes, lovely eyes, ah if
fair virtue was always
justly rewarded.
Ah, deny me not
your gaze and smile
as for their sake
should prison
be paradise to me.

[13] **Sì dolce è 'l tormento**

(incerto)

*Sì dolce è 'l tormento che in seno mi sta
ch'io vivo contento per cruda beltà.
Nel ciel di bellezza
s'accreschi fierezza et manchi pietà:
che sempre qual scoglio,
all'onda d'orgoglio, mia fede sarà.
La speme fallace rivolgam'il piè,
diletto né pace non scendano a me.
E l'empia ch'adoro
mi nieghi ristoro di buona mercè:
tra doglia infinita, tra speme tradita,
vivrà la mia fè.
Per foco e per gelo riposo non ho,
nel porto del cielo riposo haverò.
Se colpo mortale,
con rigido strale, il cor m'impiegò,
cangiando mia sorte,
col dardo di morte, il cor sanerò.
Se fiamma d'amore già mai non sentì,
quel riggido core ch'il cor mi rapì.
Se nega pietate
la cruda beltate che l'alma invaghì,
ben fia che dolente,
pentita e languente, sospirimi un dì.*

[14] **Perché se m'odiavi**

(incerto)

*Perché se m'odiavi mostravi d'amarmi
per sol in-gan-nar-mi?
Ahi, stella, ti fe' così bella,
sì fera, sì altera, per l'alma impiagarmi.
Io t'adorava, tu sprezzavi me,
empia Filli, perché?*

*Chi sa che, una volta, la stolta fierezza
non brami chi sprezza.
Ahi, ch'io vuo' dir al cor mio
che fugga, che strugga l'infida bellezza.
Forse a te toccherà chieder pietà,
empia Filli, chi sa?*

*No, no, ch'io non voglio, se scoglio m'aspetta
drizzar la barchetta.
Più fiera, que-st'em-pia megera
uccide, sen ride e ridendo saetta.
Chiama pur quanto voi, ch'io non verrò,
empia Filli, no, no!*

So sweet is the torment

(anonymous)

*So sweet is the torment in my breast
that happily do I live for cruel beauty.
In the heaven of beauty
let cruelty grow and mercy be lacking:
for my faith will always be as a rock,
in the face of pride.
Let deceitful hope turn away from me,
let neither joy nor peace descend on me.
And let the wicked girl whom I adore
deny me the solace of sweet mercy:
amid infinite pain, amid hope betrayed,
my faith will survive.
Between fire and ice I find no respite,
I shall only rest at heaven's gate.
If the mortal blow
of an arrow's dart pierced my heart,
changing my destiny,
with death's barb, I shall heal my heart.
The hard heart that stole mine away
has never felt love's flame.
The cruel beauty that charmed my soul
withholds mercy,
so let it suffer, repentant
and languishing, and let it sigh one day for me.*

Why, if you hated me

(anonymous)

*Why, if you hated me, did you feign love
only to deceive me?
Alas, my star, you made yourself so beautiful,
so wild, so proud, so as to wound my spirit.
I adored you, you scorned me,
unkind Phyllis, why?*

*Who knows if, some day, lofty pride
may not long for what it now disdains.
Alas, I would tell my heart
to flee, to destroy that faithless beauty.
Perhaps it will be your turn to beg for mercy,
unkind Phyllis, who knows?*

*No, no, if a rock awaits me, I will not
steer my boat towards it.
Prouder still, this wicked Fury
kills, laughs, and as she laughs, fires her arrow.
Summon me if you like, I shall not come,
unkind Phyllis, no, no!*

[15] **Più lieto il guardo**

(incerto)

*Più lieto il guardo ver me non giri
ninfa ritrosa, né so perché.
Tanto respiri quanto sospiri
né più ti curi della mia fé.
Ahi, che la speme fallace e lieve,
rapidamente a me sparì.
Ahi, ben è vero, ch'in tempo breve
appena nasce che more il dì.*

*Io vidi acceso di fiamm'il viso
ch'in pallidezza poi si cangiò,
e appena sciolsi da i labri un riso
che in duol ascoso lo raffrenò.
Ahi, che la speme fallace e lieve,
rapidamente a me sparì.
Ahi, ben è vero, ch'in tempo breve
appena nasce che more il dì.*

*Per mille segni son fatto accorto
che novo affetto nel cor ti sta.
Gelosa cura lasso m'ha scorto
chi altri m'involi tua gran beltà.
Ahi, che la speme fallace e lieve,
rapidamente a me sparì.
Ahi, ben è vero, ch'in tempo breve
appena nasce che more il dì.*

*Non più rammenta ch'in pianto amaro
speri i bei anni di gioventù.
Né che'l mio cor ti fa sì caro
né che quest'alma senza te fu.
Ahi, che la speme fallace e lieve,
rapidamente a me sparì.
Ahi, ben è vero, ch'in tempo breve
appena nasce che more il dì.*

Lamento d'Arianna

(Ottavio Rinuccini)

[16] *Lasciatemi morire.
E chi volete voi che mi conforte
in così dura sorte, in così gran martire?
Lasciatemi morire.*

[17] *O Teseo, o Teseo mio!
Sì, che mio ti vo' dir, ché mio pur sei,
benché t'involi, ahi crudo, a gli occhi miei.
Volgiti, Teseo mio, volgiti, Teseo, o Dio!
Volgiti indietro a rimirar colei
che lasciato ha per te la patria e'l regno,
e'n quest'arene ancora,
cibo di fere dispietate e crude,
lascierà l'ossa ignude.
O Teseo, o Teseo mio,
se tu sapessi, o Dio,
se tu sapessi, oimè, come s'affanna
la povera Arianna,
forse, forse pentito
rivolgeresti ancor la prora al lito.
Ma con l'aure serene
tu te ne vai felice ed io qui piango.
A te prepara Attene
liete pompe superbe, ed io rimango
cibo di fere in solitarie arene.
Te l'un e l'altro tuo vecchio parente
stringeran lieto, ed io
più non vedrovi, o madre, o padre mio.*

No longer do you look

(anonymous)

*No longer do you look at me with joy,
timid nymph, I know not why.
You breathe and sigh,
but no longer care about my faith.
Alas, illusory, fleeting hope
has so soon abandoned me.
Alas, it is so true that
brief day is barely born ere it dies.*

*I saw a face ablaze with flames
that then changed to pallor,
and scarcely had a laugh escaped her lips
than she curbed it in hidden pain.
Alas, illusory, fleeting hope
has so soon abandoned me.
Alas, it is so true that
brief day is barely born ere it dies.*

*A thousand signs told me that
a new love now resides in your heart.
Jealous unease showed me that
another has stolen your beauty from me.
Alas, illusory, fleeting hope
has so soon abandoned me.
Alas, it is so true that
brief day is barely born ere it dies.*

*Forget the bitter tears I have wept
over our precious years of youth,
that my heart was so dear to you,
that my soul is now bereft of you.
Alas, illusory, fleeting hope
has so soon abandoned me.
Alas, it is so true that
brief day is barely born ere it dies.*

Ariadne's Lament

(Ottavio Rinuccini)

*Let me die.
And who would you have console me
as I endure such harsh fortune, such dreadful pain?
Let me die.*

*O Theseus, o my Theseus!
Yes, I will call you mine, for mine are you still,
even though, cruel man, you have fled my sight.
Turn back, my Theseus, turn back, Theseus, o God!
Turn back and gaze once more on the woman
who for you has forsaken home and realm,
and who on this strand,
prey to fierce and merciless beasts,
will leave her bare bones.
O Theseus, o my Theseus,
if you but knew, o God,
if you but knew, alas, how
poor Ariadne is suffering,
perhaps, perhaps, repentant
would you turn your prow again to shore.
Yet happily do you sail away
on the gentle breeze while here I weep.
Athens is preparing splendid
celebrations for you, and I lie here,
prey to wild beasts on this solitary strand.
Your aged parents will both embrace you
joyfully, while I
shall never see you again, o mother, o my father.*

- [18] *Dove, dove è la fede
che tanto mi giuravi?
Così ne l'alta sede
tu mi ripon de gli avi?
Son queste le corone
onde m'adorni il crine?
Questi li scettri sono?
Queste le gemme e gli ori?
Lasciarmi in abbandono
a fera che mi stracci e mi divori?
Ah Teseo, ah Teseo mio!
Lasceraì tu morire,
in van piangendo, in van gridando aita,
la misera Arianna,
ch'a te fidossi e ti die' gloria e vita?*
- Where, where is the fidelity
you swore so fervently to me?
Is it thus that you place me
on the high throne of my ancestors?
Are these the crowns
with which you adorn my brow?
Are these the sceptres?
These the gems and the gold?
Have you thus abandoned me
to beasts to tear me to shreds and devour me?
Ah Theseus, ah Theseus mine!
Will you leave
the wretched Ariadne to die,
weeping and calling out for help in vain,
she who trusted you and gave you life and glory?
- [19] *Ahi, che non pur rispondi!
Ahi, che più d'asp'è sordo a' miei lamenti!
O nemi, o turbi, o venti,
sommergetelo voi dentro a quell'onde!
Correte, orche e balene,
e de le membra immonde
empiete le voragini profonde.
Che parlo, ah! che vaneggio?
Misera, ohimè ! che chieggi?
O Teseo, o Teseo mio,
non son, non son quell'io,
non son quell'io che i ferì detti sciolsi:
parlò l'affanno mio, parlò il dolore;
parlò la lingua sì, ma non già il core.*
- Alas, he answers me not!
Alas, deafen than a serpent is he to my lament!
O clouds, o water, o winds,
submerge him beneath the waves!
Hurry, beasts of the ocean,
and sate yourselves fully
on his wretched limbs.
What am I saying, ah! am I mad?
Wretched woman, alas! what am I asking?
O Theseus, o my Theseus,
'twas not I, no not I,
'twas not I who uttered such cruel words:
'twas my suffering, my pain talking;
'twas my tongue, yes, but not my heart.
- [20] *Misera,
ancor do loco a la tradita speme?
E non si spegne fra tanto scherno ancor,
d'amor il foco?
Spegni tu morte o mai le fiamme indegne!
O madre, o padre,
o dell'antico regno superbi alberghi
Ov'ebbi d'or la cuna, o servi,
o fidi amici
(ahi, fato indegno)
mirate ove m'ha scort'empia fortuna
Mirate di che duol m'ha fatto erede l'amor
mio,
la mia fede e l'altrui inganno:
così va chi tropp'ama
e troppo crede.*
- Wretched girl,
do you still harbour a hope now betrayed?
And does the fire of love
still burn amid such derision?
Death, now put out these unworthy flames!
O mother, o father,
o splendid palace of my former realm
where I had a golden cradle, o servants,
o faithful friends,
(alas, unhappy destiny),
see where cruel fortune has brought me.
See what pain my love, my faith
and another's faithlessness have bequeathed me:
such is the fate of one who loves
and believes too deeply.

Translated by Susannah Howe